



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 5 GENNAIO 2025

**Domenica prima dell'Epifania – Santi Teopempto e Teona martiri.
Santa Sincretica. Tono VIII. Eothinon XI.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Questa Domenica ha il compito di prepararci alla prossima festa del Signore, la Santa Teofania, mettendo in rilievo la figura del Battista, giustamente chiamato il Precursore, ovvero colui che prepara la strada per qualcun altro, in questo caso Nostro Signore Gesù Cristo. Il Vangelo di oggi inizia con un messaggio profetico (Is. 40,3): “*Una voce Grida: «Nel deserto preparate la via al Signore, spianate nella steppa la strada per il nostro Dio»*”. Questo passo evidenzia l’inizio dell’annuncio della buona novella, che è Cristo. Il Vangelo odierno mette in risalto la figura di Giovanni, sottolineando il suo operato: battezzare nel deserto. Il battesimo di Giovanni era infatti un battesimo di preparazione ad un nuovo battesimo, quello di Cristo, un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Sono le stesse parole di Giovanni che indicano come il battesimo di Cristo sarebbe stato diverso. Egli dice

infatti: “*Dopo di me viene uno che è più forte di me e al quale io non sono degno di chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali, io vi ho battezzati con acqua, ma Egli vi battezzerà con lo Spirito Santo.*” In questa espressione vediamo innanzitutto la grande umiltà del Battista, che riconosce come il suo tempo stia per giungere alla fine, e, facendosi da parte, lascia spazio a Gesù, secondo quanto annunciato dal primo versetto del Vangelo odierno: “*Inizio del Vangelo di Gesù Cristo, Figlio di Dio*”. Giovanni si ritira per dare spazio all’inizio della vita pubblica di Gesù. La Liturgia di questa Domenica mette quindi in risalto l’importanza del battesimo imminente di Cristo, momento in cui si manifesta pienamente la Santissima Trinità. La figura di Giovanni, riproposta nuovamente il giorno dopo l’Epifania, è fondamentale. Il Battista, definito “*il più grande tra i profeti*”, “*il più grande fra i nati di donna*”, è una delle figure più celebrate nella tradizione orientale.

Grande Dossologia e “Simeron sotiria”.

1^a ANTIFONA

Agthòn tò exomologhisthe tò Kirio, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.
Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio,
alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
*Ex ipsus katilthes, o èfsplanchnos, *
tafin katedhèxo triùmeron, * ina imàs
eleftheròsis tòn pathòn: * I zoì kè i
Anàstasis imòn, Kìrie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin
dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë,
Shpëtimtarit tonë.
*Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove
varrim të triditshëm, * se të na lirosh
neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta
edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj.
(H.L.f.25)*

Venite, esultiamo nel Signore,
cantiamo inni di giubilo a Dio,
nostro Salvatore.
*Sei disceso dall'alto, o
misericordioso, accettando la
sepoltura di tre giorni, per liberarci
dalle passioni: Signore, vita e
risurrezione nostra, gloria a te.*

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke
prospèsomen Christò.
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi
Krishtit.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjalle nga të vdekurit, neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci
davanti a Cristo.
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

APOLITIKIA

TONO VIII

Ex ipsus katilthes, o
èfsplanchnos, * tafin katedhèxo
triùmeron, * ina imàs eleftheròsis
tòn pathòn: * I zoì kè i Anàstasis
imòn, Kìrie, dhòxa si.

Ti erdhe së larti, o lipisjar; *
pranove varrim të triditshëm, * se të
na lirosh neve nga çdo pësim: * ti
ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot,
lavdi tyj. (H.L.f.25)

Sei disceso dall'alto, o
misericordioso, accettando la
sepoltura di tre giorni, per liberarci
dalle passioni: Signore, vita e
risurrezione nostra, gloria a te.

TONO IV "Kateplàghi Iosif"

Apestrefeto potè * o Iordhànis
potamòs * ti milotì Elissee *
analifthèndos Iliù, * ke dhiirito
ta idhata ènthen ke ènthen; * ke
ghègonen aftò * xira odhòs i igrà
* is tìpon alithòs tu vaptismatos,
* dhi'ù imis tin rèusan * tu
viù dhiaperòmen dhiàvasin. *
Christòs efàni * en Iordhàni *
aghiàsè ta idhata.

Një herë u pruar prapë * lumi i
Jordanit * me lëkurën e Eliseut *
kur Ilia ngjitej lart * edhe u ndajtën
ujrat atej e këtej * dhe udha e lagët
i u bë atij e thatë; * vërtetë si fytyrë
* e pagëzimit * dhe na me anën e të
cilit po shkojmë * mbananë lumit të
jetës. * Krishti dëftohet te Jordani *
se të shëjtëronjë ujërat.

Un giorno il fiume Giordano
arrestò il suo corso, colpito dal
mantello di Eliseo, quando Elia fu
rapito al cielo, e allora le acque si
divisero da una parte e dall'altra; e il
letto del fiume si asciugò raffigurando
certamente il battesimo, per il quale
noi attraversiamo il mare infido di
questa vita. Cristo si manifesta nel
Giordano e santifica le acque.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

En tìs rithris simeron * tu
Iordhànu * ghegonòs o Kirios,
* tò Ioànni ekvoà: * Mì dhiliàsis
vaptise me; * sòsè gàr iko *
Adhàm tòn protòplaston.

Po ndër valat vjen sot * të
Jordanit * Shpëtimtari Zoti Krisht
* dhe Ioanit i thërret: * Ti mos u
trëmb të më pagëzosh, * se unë
erdha të shpëtonj * Adhamin,
krijesën e parë. (H. L., f.66)

Dirigendosi oggi il Signore ai
flutti del Giordano, grida a Giovanni:
Non temere di battezzarmi; poiché,
infatti, vengo a salvare Adamo, il
primo creato.

APOSTOLO (2Tim 4, 5-8)

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal 27,9)
- A te, Signore, io grido; non restare in silenzio con me, mio Dio. (Sal 27,1)

DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO

Figlio Timoteo, tu vigila attentamente, sopporta le sofferenze, compi la tua opera di annunciatore del Vangelo, adempi il tuo ministero. Io infatti sto già per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede. Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.

Alliluia (3 volte).

- Dio abbia pietà di noi e ci benedica. (Sal 66,2)

Alliluia (3 volte).

- Su di noi faccia splendere il suo volto. (Sal 66,2)

Alliluia (3 volte).

- Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe bekò trashëgimin tënd. (Ps 27,9)
- Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qetë me mua. (Ps 27,1)

NGA E DYJTA LETËR E PALIT TIMOTHEUT

Bir Timothé, ti rri zgjuar me kujdes, durò, bëj shërbimin tënd si vangjeltar. Unë jam po të derdhënj gjakun dhe errù moti të lë këtë jetë. Luftën e mirë e luftova, vrapin e mbarova, besën e ruajta. Nani më pret kurora e drejtësisë, që nd'atë ditë do të më japë Zoti, gjyqtari i drejtë; dhe jo vetëm mua, po gjithë atyre që prit'rin me dashuri ardhjen e tij.

Alliluia (3 herë).

- Perëndia na pastë lipisì dhe na bekoftë. (Ps 66,2)

Alliluia (3 herë).

- Le të bënjë të shkëlqenjë faqja e tij mbi ne. (Ps 66,2)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc 1, 1-8)

VANGJELI

Inizio dell'Evangelo di Gesù Cristo, Figlio di Dio. Come è scritto nel profeta Isaia: "Ecco, io mando il mio messaggero davanti a te, egli ti preparerà la strada. Voce di uno che grida nel deserto: preparate la strada del Signore, raddrizzate i suoi sentieri", si presentò Giovanni a battezzare nel deserto, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorreva a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, si cibava di locuste e miele selvatico e predicava: «Dopo di me viene uno che è più forte di me e al quale io non son degno di chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzati con acqua, ma Egli vi battezzerà con lo Spirito Santo».

Të zënit e Vangjelit të Jisu Krishtit, të Birit të Perëndisë. Si është shkruar te Profiti Isai: "Njo, u dërgonj ëngjëllin tim përpara teje, ai ka të të t'ndreqënj udhën. Zë i njëi që thërret në shkretirë: ndreqni udhën e Zotit, bëni të drejta shtegjet e tij", erdhi Janji të pagëzonij në shkretirën e të predhikonij një pagëzim pendimi për ndjesën e mëkatëvevet. E vej me vrull tek ai e tërë Judhea e gjithë njerëzit e Jerusalimit. E pagëzoheshin nga ai te lumi Jordan, e skomollisjin mëkatët e tyre. Janji ish veshur me qime kamëlli, me një bres lëkurje rreth ilëvevet, tagjisij me vrukul e me mjal të egër. E predhikonij: «Pas meje vjen një që është më i fortë se u, dhe u s'jam i denjë të përulem t'i zgjidhënj rripet e këpucëvevet të tija. U ju pagëzova me ujë, po ai do t'ju pagëzonjë me Shpirt të Shëjtë».

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn
uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis.
Allilùia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Allilùia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Allilùia.
(3 volte)



Nell'approssimarsi del 1700° anniversario della sua celebrazione si stanno moltiplicando le voci di incontro tra Papa Francesco e il Patriarca Ecumenico Bartolomeo nei luoghi del Concilio di Nicea per rafforzare e rilanciare l'impegno ecumenico dei cristiani con la speranza che si possa, proprio dal prossimo anno, trovare la strada per celebrare la Pasqua nello stesso giorno, ogni anno, seguendo i criteri definiti proprio nel Concilio di Nicea.

Anche per questo appare quanto mai necessario promuovere una conoscenza storico-teologica del Concilio di Nicea e della sua ricezione per far comprendere quanto sia attuale e fecondo questo concilio per la vita quotidiana della Chiesa del XXI secolo, chiamata a confrontarsi con antiche e nuove sfide a livello universale e locale. [p. 6]